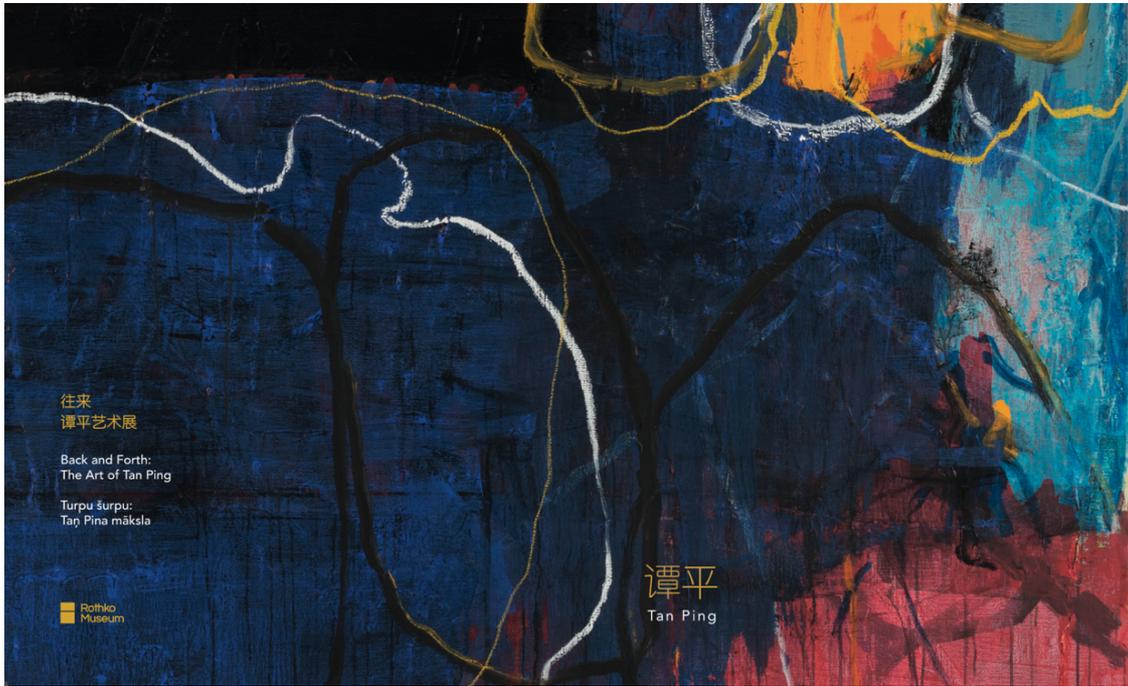


羅斯科博物館 | 《往來：譚平的藝術》
Rothko Museum | “Back and Forth: The Art of Tan Ping”



主辦機構 / Organizer

羅斯科博物館 & 魏畫廊
Rothko Museum & Wei Gallery

策展人 / Curator

菲力浦·多德 Philip Dodd

開幕日 / Opening Day

2024 年 5 月 31 日下午四點
31st May 2024 4p.m.

展期 / Exhibition Period

2024 年 5 月 31 日至 8 月 25 日
31st May 2024 – 25th August 2024

展覽地點 / Exhibition Location

拉脫維亞「羅斯科博物館」
Rothko Museum, Latvia

如有意參加譚平「往來」歐洲展開幕，請與我們聯絡

If you are interested in participating in the opening of the "Back and Forth" Tan Ping European Exhibition, please contact us
電郵 Email: office@amandaweigallery.com 電話 Tel: +852 2656 2908

羅斯科博物館與魏畫廊榮幸地宣布，藝術家譚平將於 2024 年 5 月 31 日至 8 月 25 日在歐洲拉脫維亞「羅斯科博物館」舉辦重要大型展覽《往來：譚平的藝術》。這次展覽是對他作為藝術家多重身份的致敬；他在北京和柏林接受藝術教育，因此他的作品融合了歐洲和亞洲元素——包括馬克·羅斯科的作品亦對他的創作生涯產生了深刻的影響。這次大型展覽是羅斯科博物館的夏季首展，在此之後，譚平還將在德國科布倫茲「路德維希博物館」舉辦另一場歐洲展覽。

我們誠邀各界藝術人士和關注譚平的藏家參加於 5 月 31 日在羅斯科博物館的開幕式，共襄盛舉。

策展人 — 菲力浦·多德在展覽圖錄的第一百頁中寫到：「譚平的藝術兼具世間的智慧與感官的愉悅，同時也對一種古老卻依然強大的正統觀念（此等觀念在諸多藝術史及當代泛歷史領域的書寫中比比皆是）提出了挑戰……生於中國、受教於北京和柏林的譚平用自己的藝術提醒人們，這世間最迷人的藝術必須能夠對紛繁複雜的當下世界做出回應，這樣的藝術往往需要承受來自不同地域和傳統的多重洗禮。而我們的當下正是此等藝術最當閃耀之時。」

作為本次展覽的題目，《往來》揭示了貫穿譚平藝術生涯始終的不竭創造力。在教育背景橫跨北京和柏林的同時，譚平的藝術也從版畫跨越到繪畫之後又回歸版畫，從具象轉向抽象，從小尺幅變為大尺幅，從極簡邁向極繁，又從繪畫走向了空間與行為藝術。

1989 年柏林牆倒塌時，譚平正在柏林。因而，他在作品中一直在努力囊括事物的對立面，並執著於探索邊界以外的藝術與生活——其中包括心理、社會及審美的邊界。

在長達 40 年的藝術實踐中，他始終探索於繪畫、版畫、多媒體、設計等多個領域。譚平的展覽遍及歐美世界，作品被中國美術館、上海美術館、波特蘭美術館、路德維希博物館、亞利桑那州立大學美術館等國內外重要機構收藏。

The Rothko Museum and Wei Gallery are pleased to announce that the artist Tan Ping will have a major exhibition “Back and Forth: The Art of Tan Ping” at the Rothko Museum in Latvia from May 31st to August 25th, 2024. This exhibition honours Tan Ping's hybrid identity as an artist; not only was he educated in Beijing and Berlin, but his work fuses European and Asian elements – including the work of Mark Rothko. After this major exhibition, which will be the premiere show during the summer season at the Rothko Museum, the artist will have another European show at the Museum Ludwig, Koblenz in Germany.

We are pleased to invite those with a passion for art including Tan Ping’s collectors to attend the opening ceremony of “Back and Forth” on May 31st at the Rothko Museum.

The curator Philip Dodd has said in the 100page catalogue that accompanies the exhibition:

“ Tan Ping's sophisticated and sensuous art challenges the tired but powerful orthodoxy visible in certain kinds of art history and in many contemporary accounts of wider historical developments that we are destined to live a silo existence where 'our' cultures are only contaminated (rather than enriched) by those of others.....Born in China and educated in Beijing and Berlin, Tan Ping is making art that is a salutary reminder that often the most arresting art - the kind that can respond to the intertwined complexity of our world - does indeed belong, but to various places and to a variety of traditions at the same time. Never has such art been needed more than at present.”

“Back and Forth”, the title of this exhibition, captures the restless inventiveness of Tan Ping's life as an artist. He has moved from woodcut to acrylic and back again, from figuration to abstraction, from diminutive to large-scale, from minimalist to maximalist, from painting to space and performance.

He was resident in Berlin when the Wall was demolished in '89 and it is hard not to see across all of his work an attempt to hold contraries together, to explore art and life beyond boundaries and borders: psychological; social and aesthetic.

Through 40 years of art practice, Tan Ping has been exploring many fields such as painting, printmaking, multimedia, design and so on. Tan Ping's exhibitions have been held all over Europe, and his works have been collected by the National Art Museum of China, Shanghai Art Museum, Portland Museum of Art, Ludwig Museum, Arizona State University Art Museum, and other important institutions in China and abroad.

關於藝術家 About the Artist

譚平 Tan Ping



譚平於 1960 年生於河北承德。 1980 年，他來到北京，進入久負盛名的中央美術學院學習。 八十年代的中國正處於對外開放的非凡年代，大量的西方藝術書籍被譯成中文，來自西方的當代藝術展覽也開始大量湧入國內。

1989 年，譚平獲得 DAAD 獎學金赴德國柏林留學，並於 1994 年學成歸國。 在回國后，他參與創建了中央美術學院的設計专业。 曾任中央美術學院設計學院院長、中央美術學院副院長，中國藝術研究院副院長，現任中國美術家協會實驗藝術委員會主任，中國藝術研究院國家當代藝術研究中心主任。

Tan Ping was born in Chengde, Hebei province in 1960 and he went to study in Beijing at the prestigious CAFA Art Academy in 1980. In China the 80s were an extraordinary time of 'opening up' when translations of western art books, and exhibitions of contemporary western art flooded into China.

He won a DAAD scholarship to Berlin in 1989 where he studied until 1994 when he returned to China and was one of the founders of the Design School of CAFA. He was the dean of the Design Institute of China Central Academy of Fine Arts, vice president of CAFA, vice president of Chinese National Academy of Arts. And he is currently the director of the Experimental Art Committee of China Artists Association and the director of the National Contemporary Art Center in Chinese National Academy of Art.

策展人 Curator

菲力浦·多德 Philip Dodd



菲力浦·多德 (Phillip Dodd) 因其在藝術領域的工作，尤其是在中國和歐洲之間的工作而屢獲殊榮。

1997 年至 2004 年，他曾擔任倫敦當代藝術學院院長，時任首相托尼·布萊爾稱該學院「在創新和新創意方面享有無與倫比的聲譽」。

他曾在倫敦、北京、莫斯科、新加坡和紐約策劃展覽，參展藝術家包括小野洋子、肖恩·斯庫利、蕭勤、康海濤和達明·赫斯特。他是第七屆廣州三年展的策展人之一，也是 2023 年成都雙年展的策展人之一。目前，他是於 2024 年 5 月 1 日開幕的廣東美術館新館開幕展之一的策展人。

Philip Dodd has won many awards for his work in the field of art and especially for his work between China and Europe.

He has been the Director of London's Institute of Contemporary Arts, 1997-2004 which the then Prime Minister Tony Blair said had an 'unparalleled reputation for innovation and new ideas'.

He has curated exhibitions in London, Beijing, Moscow, Singapore and New York, with artists as various as Yoko Ono, Sean Scully, Hsiao Chin, Kang Haitao and Damien Hirst. He was one of the curators of the 7th Guangzhou Triennial and was one of the curators of the 2023 Chengdu Biennale. At present he is the curator of one of the opening exhibitions at the new Guangdong Museum of Art which will open the 1st May, 2024.

羅斯科博物館介紹

Rothko Museum Introduction



馬克·羅斯科生於 1903 年沙俄時代的陶格夫匹爾斯，是西方戰後藝術的關鍵人物。他的作品和畫風被認為是抽象表現主義的典範之作，羅斯科博物館的成立正是為了在羅斯科的出生地 —— 陶格夫匹爾斯，紀念這位藝術家。

作為 21 世紀東歐最宏偉的文化專案之一，道加夫皮爾斯市政府機構「羅斯科博物館」是一個集當代藝術、文化和教育於一體的多功能中心，坐落在道加夫皮爾斯要塞歷史悠久的火炮兵工廠大樓內。它是東歐唯一一個遊客可以參觀馬克·羅斯科（1903-1970 年）作品的地方。馬克·羅斯科是世界著名的抽象表現主義和色域繪畫大師，出生在道加夫皮爾斯。臨時專案佔用了 2000 平方米的畫廊空間，每年舉辦 40 多場不同的展覽，展出來自附近區域、拉脫維亞和國際藝術家以不同媒介創作的一些最優秀的當代藝術專案。

Born in 1903 in Daugavpils during the Tsarist era, Mark Rothko is a key figure in Western Post-War Art. His works and style are considered to be key example of Abstract Expressionism, and the Rothko Museum was established to honour the artist in his birthplace, Daugavpils.

One of 21st century's most ambitious cultural projects in Eastern Europe, Daugavpils City Municipality Institution Rothko Museum, is a multifunctional hub for contemporary art, culture and education, located in the historical artillery arsenal building of Daugavpils Fortress. It is the only place in Eastern Europe where visitors can explore the work of Mark Rothko /1903-1970/, the world-renowned Daugavpils-born American artist, master of abstract expressionism and colour field painting. Temporary projects take up 2000 square metres of gallery space and offer more than 40 different shows per annum, featuring some of the finest contemporary art projects in different media by regional, Latvian and international artists.